



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 9

להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה

“Para comprender la explicación de ‘Los Patriarcas son ellos mismos la Carroza’”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/9/

1 להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה. בשלמא פני אריה פני שור כו' שהם מרכבה לפי שהם משבה"כ שנפלו בכריאה ועיקרם מלפני מלך מלך כו'

Para comprender la explicación del asunto de “Los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje”. En cuanto a “el rostro de un león, el rostro de un toro”, etc., se entiende que sean un Carruaje, porque proceden de la ruptura de las vasijas que cayeron en el Mundo de Beria (Creación), y su fuente esencial proviene de “antes de que reinara un rey”, etc.,

דהיינו מעולם התהו לכך יש להם כח זה להעלות ולנשאות את הכסא והמה בבחי' מרכבה לפי שהם בטלים כסוס לגבי רוכבו מפני שהם נבראים ובזה נושאים ג"כ וכמשל הסוס שנושא את רוכבו כו'.

es decir, del Mundo de Tohu (Caos). Por eso tienen esta fuerza para elevar y llevar el Trono. Y están en el nivel de un Carruaje porque están anulados, como un caballo ante quien lo monta, puesto que son seres creados; de este modo también lo llevan, como en la analogía del caballo que lleva a quien lo monta, etc.

אבל האבות עיקרן ושרשן באצי' דאיהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד למה נקראו בבחי' מרכבה.

Pero los Patriarcas, cuya esencia y raíz están en el Mundo de Atzilut (Emanación), donde “Él y Sus fuerzas vitales son uno, «Él y Sus vasijas» son uno”: ¿por qué se los llama el nivel de un Carruaje?

אך הענין בהקדים להבין ענין מרכבת החיות פני אריה פני שור כו' שהם נושאים הכסא ודמות מראה אדם שעליו מלמעלה.

Sin embargo, la explicación [se comprende] al comenzar por entender el asunto del Carruaje de las Jayot: “el rostro de un león, el rostro de un toro”, etc., que llevan el Trono y “la semejanza de la apariencia de un hombre” que está sobre él, desde arriba.

2 והענין כי הנה אדם נק' התכללות ג' קוין תמונת א יו"ד בראשו ויו"ד בסופו וקו באמצע. וכללות הג' קוין והתחברותן נק' בשם אדם שהוא שם מ"ה.

La explicación es que “hombre” (adam) designa la inclusión mutua de tres líneas, [como en] la forma de la [letra] alef: una yud en la parte superior, una yud en la parte inferior y una línea en el medio. Y la expresión general y colectiva de las tres líneas y de su unión se denomina “hombre”, que es el Nombre Mah.

וצריך להבין הלא שם מ"ה הוא בחי' בטול והתכללות במקורו ואיך יתכן לקרותו בשם אדם בתמונת ג' קווין. אך באמת הא בהא תליא שלהיות התכללות הג' קווין והתחברותן צ"ל מבחי' בטול.

Pero debemos entender: ¿acaso el Nombre Mah no es el nivel de autoanulación (bitul) e inclusión en su fuente? Entonces, ¿cómo puede denominarse “hombre”, con la forma de tres líneas? Sin embargo, en verdad, una cosa depende de la otra: para que exista la inclusión mutua de las tres líneas y su unión, esto debe provenir del nivel de bitul.

3 והענין כי חסד דרועא ימינא הוא מלמעלה למטה כמים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך. וגבורה הוא ענין הסתלקות האורות ממטה למעלה.

La explicación es que Jésed (bondad), “el brazo derecho”, va de arriba hacia abajo, como el agua que desciende de un lugar elevado a uno bajo. Y Guevurá (contención) consiste en el retiro de las luces de abajo hacia arriba.

וכמו ועבד הלוי הוא. והקו הוא המחברן. ונודע כי להיות דבר מחבר שני הפכים.

Como en “Y el levita realizará el servicio”. Y la [línea] media es lo que las une. Ahora bien, es sabido que, para que algo una dos opuestos,

צ"ל הארה והמשכה מבחי' עליונה ששם בטלים אלו השני הפכים ואין שם דבר והפכו כלל שאין שם שום המשכה ולא שום הסתלקות כי ההמשכה וההסתלקות שייך בחיות המרכבה והחיות רצוא ושוב

debe haber una iluminación y una extensión hacia abajo desde un nivel superior, donde estos dos opuestos quedan anulados y no existe en absoluto cosa alguna y su opuesto, pues allí no hay ninguna extensión hacia abajo ni ningún retiro. Porque la extensión hacia abajo y el retiro corresponden a las Jayot de la Carroza, y “las Jayot corren y retornan”,

אבל שם למעלה הכל בבחי' בטול ממש בלי שום הסתלקות ולא שום המשכה ומשם נמשך הארה לבחי' אדם להיות התכללות הג' קווין והתחברותן והיינו ע"י חיות המרכבה.

pero allí, arriba, todo se encuentra en un estado de verdadera autoanulación (bitul), sin ningún retiro ni ninguna extensión hacia abajo. Y desde allí se extiende una iluminación al nivel de “hombre”, para que haya inclusión mutua de las tres líneas y unión entre ellas; y esto ocurre por medio de las Jayot de la Carroza.

כי כל ענין עבודת החיות הוא כדי להמשיך ולעשות בחי' אדם זה שיהי' בבחי' התכללות ולא יהיו ענפין מתפרדין וע"כ הם נושאים אותו למעלה להמשיך משם בחינת בטול והתכללות.

Pues todo el propósito del servicio de las Jayot es extender y formar este nivel de "hombre", para que esté en un estado de inclusión mutua y las ramas no queden separadas; por eso lo elevan hacia arriba, para extender desde allí el nivel de bitul e inclusión mutua.

4 וזהו ודמות פניהם פני אדם כי מלבד שיש בד' חיות פני אדם פרצוף בפ"ע.

Y esto es [el sentido de] "Y la semejanza de sus rostros: el rostro de un hombre". Pues, además de que entre las cuatro criaturas vivientes hay un rostro de hombre, una configuración (partzuf) propia,

הנה גם בכללותן נמשך פרצוף אדם שכל או"א כלול מבחי' אדם ג"כ. והיינו לפי שכל עיקר מגמתם ופנימיותם להמשיך בחינת אדם בחינת התחברות הג' קוין והתכללות:

también en su expresión general y colectiva se hace descender una configuración de hombre, de modo que cada una está compuesta asimismo del nivel de hombre. Y esto se debe a que todo su propósito principal y su dimensión interior (pnimiut) es hacer descender el nivel de hombre, el nivel de la unión de las tres líneas y su inclusión mutua.

5 ומעתה נבא לביאור האבות הן הן המרכבה. שהאבות הם חסד גבו' ת"ת דאצי". ומה ענין מרכבה שלהם.

Ahora pasaremos a explicar "los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje". Pues los Patriarcas son Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza) del Mundo de Atzilut (Emanación). Entonces, ¿qué significa que sean un Carruaje?

אך הנה מבואר באד"ז או"א ממו"ס נפקו וז"א בעתיקא אחיד ותליא. ובאור ענין זה יוכן עד"מ מבשרי.

Pero está explicado en la Idra Zuta que "Aba e Ima (Jojmá y Biná) emanan del cerebro oculto (mojá setimá), y Zeir Anpín (los atributos emocionales) está unido y suspendido de Atika (el Anciano)". Y la explicación de esto se comprenderá mediante una analogía: "desde mi carne [contemplo a D'os]".

כי הנה השכל הוא נולד מן המשכיל שלמעלה מן השכל ששם לא נודע גילוי השכל וטעמו של דבר כלל.

Pues el intelecto nace del maskil, que está por encima del intelecto, donde no se conoce en absoluto la revelación del intelecto ni la razón de una cosa.

אבל מ"מ הוא נקי משכיל מקור השכל אבל ז"א בעתיקא אחיד ותליא שהמדות נלקחו ממקום עליון יותר כי הגם שהמדות נולדו ונתגלו מן השכל ולפי שכלו כך תהיינה מדותיו.

Sin embargo, se lo llama maskil, la fuente del intelecto. Pero "Zeir Anpín está unido y suspendido de Atika": los atributos emocionales (midot) fueron tomados de un lugar aún más elevado. Pues, aunque los atributos emocionales nacen y se revelan a partir del intelecto, y según el intelecto de una persona así serán sus atributos emocionales,

6 וכינה נקי אם הכנים. והחכמה אב. מ"מ אין זה אלא שהם גורמים להולדת והתהוות המדות שיצאו מהעלם אל הגילוי.

y Biná (entendimiento) es llamada "la madre de los hijos", y Jojmá (sabiduría), el padre. Sin embargo, esto solo significa que ellas hacen que nazcan y lleguen a existir los atributos emocionales (midot), de modo que pasen de lo oculto a lo revelado.

אבל עיקר המדות בשרשן נלקחו ממקום עליון יותר. וכנודע שיש אהוי"ר טבעיים. ויש אהוי"ר שכליים.

Pero la esencia de los atributos emocionales, en su raíz, proviene de un lugar más elevado. Como es sabido, hay amor y temor naturales, y hay amor y temor intelectuales.

7 והנה דו"ר טבעיים נקי בשם אהבה רבה. ודו"ר שכליים נקי בשם אהבת עולם. אלא שמפני שהדו"ר טבעיים מתלבשים בזלעז"ז מוכרח להיות המשכת דו"ר שכליים.

Ahora bien, el temor y el amor naturales (dejilú urejimú) se denominan "gran amor" (ahavá rabá), y el temor y el amor intelectuales se denominan "amor eterno" (ahavat olam). Sin embargo, puesto que el temor y el amor naturales se revisten en [el ámbito de] "uno frente al otro" (ze leumat ze), es necesario atraer el temor y el amor intelectuales.

כי בחכמה אתברירו. אבל כשמתבררים הנה נקרא אהבה רבה כי יפה כח הבן מכח האב.

Pues "mediante Jojmá (sabiduría) son refinados". Pero, una vez refinados, se los denomina "gran amor", pues "la fuerza del hijo es mayor que la fuerza del padre".

8 וכנודע שמא"א נמשכו רק מוחין דז"א אבל המשכת הטפה היא מעצמיות כו'. והטעם שנמשכו להיות טבעיים

Como es sabido, de Aba e Ima (Jojmá y Biná) solo se extrajo el intelecto (mojin) de Zeir Anpín (los atributos emocionales), pero la extracción de la gota proviene de la esencia, etc. Y la razón por la que fueron extraídos para convertirse en naturales,

למטה מן הדעת הגם שמקורן ושרשן הוא למעלה הוא כנודע עד"מ מפילת החומה שהאבן או הלבנה שיותר גבוהה היא יורדת יותר למטה.

por debajo de Daat (conocimiento), aunque su fuente y su raíz están arriba, es como se sabe por la analogía de un muro que se derrumba: la piedra o el ladrillo que está más arriba cae más lejos.

וכן האבוקה שאורה גדול מאד מבהקת ומאירה גם למטה במקום החשך. ומכל זה מובן איך שהז"א שהוא בחינת מדותיו ית' הוא בשרשו למעלה מבחי"א

Y del mismo modo, una antorcha cuya luz es muy intensa resplandece e ilumina incluso abajo, en el lugar de la oscuridad. De todo esto se comprende cómo Zeir Anpín, que es el nivel de Sus atributos emocionales (midot), bendito sea, puede tener su raíz por encima del nivel de Aba e Ima,

אלא שנמשך למטה (ועי' מ"ש ע"פ שימני כחותם בענין רצועות דתש"ר שע"ז נאמר כחותם על לבך ע"ש) ולכך האבות שהן חג"ת הם בחי" מרכבה להעלות את האדם הוא בחי" חכמה כנודע שיש ב' בחי' אדם.

pero solo fue extraído abajo. (Vean lo explicado sobre [el versículo] “Ponme como un sello”, acerca de las correas de los tefilín de la cabeza, respecto de las cuales se dice: “como un sello sobre tu corazón”; véanlo allí). Por eso los Patriarcas, que son Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza), constituyen el nivel de una Carroza que eleva al “hombre”, que es el nivel de Jojmá (sabiduría), pues, como es sabido, hay dos niveles de “hombre”.

אדם הראשון הוא בחכמה. ואדם תתאה הוא ז"א. וזהו מה שמו ומה שם בנו. מה שמו חכמה. ומה שם בנו ז"א.

El primer “hombre” está en Jojmá, y el “hombre” inferior es Zeir Anpín. Y esto es [lo que significa]: “¿Cuál es Su nombre, y cuál es el nombre de Su hijo?”. “¿Cuál es Su nombre?” es Jojmá, y “¿cuál es el nombre de Su hijo?” es Zeir Anpín.

9 והנה כשמתעלות המדות נעשה יפה כח הבן ומעלה גם בחי" חכמה להמשיך התלכשות אוא"ס בחכמה להיות גלוי אנת הוא חכים

Ahora bien, cuando se elevan los atributos emocionales (midot), se produce [el estado en que] “el poder del hijo es mayor”, y también eleva el nivel de Jojmá (sabiduría), para atraer la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Jojmá, de modo que se revele “Tú eres sabio”;

כי א"ס בעצמו לאו דאית ליה מכל מדות אלין כלל. רק המשכת אוא"ס להיות בחכמה תלוי בהמשכת והעלאת נשמות הצדיקים.

pues el Infinito (Ein Sof) mismo “no posee ninguno de estos atributos en absoluto”. Más bien, que la Luz Infinita sea atraída para estar en Jojmá depende de la atracción y elevación de las almas de los tzadikim.

10 וכמארז"ל ע"פ ועשיתם אתם מעלה אני עליכם כאלו עשאוני. וכנודע ביחוד ק"ש שלהיות הוי' אלקינו הוא יחוד או"א מקדימים לומר שמע ישראל כי ישראל הוא המיוחד. לפי שאברהם חסד דרועא ימינא הוא קו ימין שמלמעלה למטה.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de [el versículo] “Y los cumplirán”: “Yo se los considero como si Me hubieran hecho”. Y como es sabido respecto de la unificación del She-má: para que se produzca “Havaíá es nuestro D'os”, que es la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná), primero decimos “Escucha, Israel”, pues Israel es quien unifica. Porque Avraham es Jésed (bondad), “el brazo derecho”, la línea derecha, que va de arriba hacia abajo,

11 ויצחק קו שמאל ממטה למעלה פחד יצחק. ויעקב הוא י' עקב בחור שבאבות המחברם אלקי אבי אברהם ופחד יצחק היה לי.

e Itzjak es la línea izquierda, de abajo hacia arriba: “el temor de Itzjak”. Y Yaakov es yud-akev (talón), “el más selecto de los Patriarcas”, quien los une: “El D'os de mi padre Avraham y el temor de Itzjak estaba conmigo”.

ופי' היה לי שנמשך לי למטה. ולכן אמרו יעקב לא מת ששרשו מבחי' בטול הנמשך לחבר ב' הפכים.

Y el significado de “estaba conmigo” es que fue atraído hacia abajo, hasta mí. Por eso [los Sabios] dijeron: “Yaakov no murió”, pues su raíz proviene del nivel de autoanulación (bitul) que es atraído hacia abajo para unir dos opuestos.

12 וכן ישראל הוא ג"כ קו הממוצע. ובו ועל ידו נמשך להיות יחוד או"א עילאין. ומה שאמרו ישראל עלו במחשבה בלבד דהיינו באותיות המחשבה. ונק' איהו וגרמוהי חד.

Asimismo, Israel también es la línea media, y en él y por medio de él se produce la unión de Aba e Ima supernos (Jojmá y Biná). Y lo que [los Sabios] dijeron, que Israel “surgió en el pensamiento” solamente, significa en las letras del pensamiento; y esto se llama «Él y Sus vasijas» son uno.

היינו כי הנה המדות הן מקור האותיות של המחשבה כי אותיות מלשון המשכה. ואתה מרכבת קדש. אתא בקר.

Es decir, los atributos emocionales (midot) son la fuente de las letras del pensamiento, pues otivot (letras) deriva de un término que significa “traer”, como en “Y Él vino (ve'asá) de las miríadas santas” y “Llega la mañana (asá)”.

והמשכה היא במדות וכן האותיות לא נולדו ונתגלו בשכל והבנה עד שתבאנה לידי גילוי במדות כנודע:

Y la atracción se produce en los atributos emocionales. Asimismo, las letras no nacen ni se revelan en el intelecto y el entendimiento hasta que llegan a revelarse en los atributos emocionales, como es sabido.

13 ועתה נבאר ענין זכור ושמור בדבור א' נאמרו. זכור לדכר היא בחי' המשכה. ושמור לנוק' היא בחי' העלאה.

Ahora explicaremos el sentido de “«Recuerda» y «Guarda» fueron dichas en una sola expresión”. «Recuerda» (zajor) corresponde a lo masculino (dejar), el nivel de hacer descender; y «Guarda» (shamor) corresponde a Nukvá (lo femenino / Maljut), el nivel de elevación.

וכנודע שיש שבת דמעלי שבתא ושבת דיממא. שבת דמעלי שבתא היא בחי' העלאה שזהו ענין מזמור שיר ליום השבת וברכו ומזמור לדוד הכל בבחי' העלאה.

Como es sabido, existe el Shabat de la noche (de-maalei shabata) y el Shabat del día (de-yemama). El Shabat de la noche es el nivel de elevación; este es [el sentido de] “Salmo, cántico para el día de Shabat”, y de Barjú, y de “Salmo de David”: todo ello está en el modo de elevación.

14 ושבת דיממא היא בחי' המשכה. ולכן בלילה מזמרינ' אומר בשבחין. וביום אסדר לסעודתא. וכל אלו העלאות והמשכות נאמרו בדבור א' במ"ת.

Y el Shabat del día corresponde al nivel de la emanación hacia abajo. Por eso, de noche cantamos “Azamer bishvajín” (“Cantaré con alabanzas”), y de día, “Asader lisudatá” (“Dispondré la comida”). Todas estas elevaciones y emanaciones hacia abajo fueron expresadas en un solo enunciado en la Entrega de la Torá.

וביאור הענין בהקדים ענין התורה והמצוות. מתחלה צריך להבין ענין עוה"ב שהוא ג"ע ותח"ה ומבואר במפרשים וברמב"ן בשער הגמול שעיקר השכר עוה"ב הוא בתח"ה שמעלת תח"ה היא יתירה מג"ע העליון.

La explicación de este tema comienza con una exposición sobre la Torá y las mitzvot. Primero debemos comprender el tema del Mundo Venidero, que comprende el Gan Eden y la Resurrección de los Muertos. Los comentaristas explican —y así lo hace el Ramban en Shaar HaGemul— que la recompensa principal del Mundo Venidero tiene lugar en la Resurrección de los Muertos, pues esta supera en nivel al Gan Eden superior.

15 והנה בג"ע יושבין נשמות הצדיקים בלא גופות. ובג"ע העליון שם מקום הצדיקים הגדולים וכולם מופשטים מגופם.

Ahora bien, en el Gan Eden las almas de los tzadikim se sientan sin cuerpos; y el Gan Eden superior es el lugar de los grandes tzadikim, todos ellos despojados de sus cuerpos.

כי הגוף א"א ליהנות בזיו ותענוג גדול כזה שאינו יכול לקבלו. ותח"ה הוא שיעמדו בגופיהם.

Pues el cuerpo no puede disfrutar de un resplandor y un deleite tan grandes, ya que no puede recibirlos. Y la Resurrección de los Muertos consiste en que se levantarán con sus cuerpos.

ואיך יזכו לתענוג עליון יותר מתענוג הנשמה שבג"ע. וגם הנה אמרו על אחר מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי הוא ג"ע.

Entonces, ¿cómo merecerán un deleite superior al deleite del alma que está en el Gan Eden? Además, dijeron acerca de Ajer: “Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”, que es el Gan Eden;

שכל יסורי גיהנם כדאי בשביל שתתענג הנשמה בג"ע. וא"א לה לקבל התענוג עד שתתמרק בכמה יסורים.

pues todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena para que el alma pueda deleitarse en el Gan Eden, y no puede recibir ese deleite hasta que haya sido purificada mediante muchos sufrimientos.

ובתח"ה אמרו כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב. דהיינו שיקומו בתח"ה. מלבד אותם שמנו חכמים שלא יקומו:

Y acerca de la Resurrección de los Muertos dijeron: "Todo Israel tiene una parte en el Mundo Venidero", es decir, se levantarán en la Resurrección de los Muertos, excepto aquellos que los Sabios enumeraron, que no se levantarán.

16 אך הענין הוא כי נודע שיש ב' בחי' בגילוי אור א"ס ב"ה. הא' בחינת ממכ"ע. והב' בחי' סוכ"ע.

Pero la explicación es que, como es sabido, hay dos niveles en la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea: el primero, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); y el segundo, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

והנה ג"ע הוא מבחי' ממכ"ע. ביו"ד נברא העוה"ב שראשיתו מחכמה. וכשנמשך לבינה אזי מתגלה תענוג עוה"ב וג"ע אלא שג"ע העליון הוא מבינה דבינה.

Ahora bien, el Gan Eden pertenece al nivel de la luz que llena todos los mundos. "Con [la letra] yud fue creado el Mundo Venidero"; su comienzo está en Jojmá (sabiduría), y cuando esta es atraída hacia Biná (entendimiento), se revela entonces el deleite del Mundo Venidero y del Gan Eden. Sin embargo, el Gan Eden superior proviene de la Biná de Biná,

17 וג"ע התחתון הוא מבינה דמלכות לכך אין תענוג זה מתגלה אלא לנשמות. אבל לע"ל בתח"ה יתגלה בחי' סוכ"ע. ושם הנשמה והגוף הם שוין.

Y el Gan Eden inferior proviene de la Biná de Maljut. Por eso, este deleite se revela solo a las almas. Pero en el Tiempo Venidero, en la Resurrección de los Muertos, se revelará el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y allí el alma y el cuerpo serán iguales.

וגילוי זה הוא ע"י המצות אשר יעשה האדם. כי תר"ך מצות הם תר"ך עמודי אור שבכתר שהוא סוכ"ע והכתר נעשה ממצות המלוכשים בעשייה גשמיית דוקא.

Y esta revelación se produce mediante las mitzvot que realiza la persona. Pues las 620 mitzvot son los 620 pilares de luz en Kéter, que es la luz que circunda todos los mundos; y Kéter se forma a partir de mitzvot revestidas específicamente en la acción física.

כמו עד"מ כתר מלכות שעושין אותו מאבנים טובות שהן בחי' דומם ונעשה כתר על ראשו למעלה.

Como, a modo de analogía, una corona real: se la fabrica con piedras preciosas, que pertenecen al nivel de lo inanimado, y se convierte en una corona sobre la cabeza [del rey], en lo alto.

18 ובבחי' זו אפי' פושעי ישראל מלאים מצות כרמון. ולכן כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב בתחית המתים חוץ מאותם שמנו חכמים.

Y en este nivel, incluso los transgresores de Israel están “llenos de mitzvot como una granada”. Por eso, todo Israel tiene una parte en el Mundo Venidero, en la Resurrección de los Muertos, excepto aquellos que enumeraron los Sabios.

ומתן שכרן של צדיקים לנשמות שהוא בג"ע הוא רק לפי שעה עד שיתגלה בחי' סוכ"ע.

Y la recompensa que reciben las almas de los tzadikim en Gan Eden es solo temporal, hasta que se revele el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

19 ולכן אריכת הגלות בזמן הזה לפי שכל נפש מישראל צריכה לקיים כל תרי"ג מצות בפו"מ כדי שיתגלה אור הכתר.

Y por eso el exilio se prolonga tanto en la época actual: porque cada alma de Israel debe cumplir las 613 mitzvot en la práctica, para que se revele la luz de Kéter (la Corona).

וזהו ענין מ"ת אנכי הוא הארת הכתר וניתן זה במ"ת שיהיה הכח בידם להמשיך בחי' הכתר על ידי מעשה התחתונים.

Y este es el sentido de la Entrega de la Torá: «Yo» (Anoji) es la iluminación de Kéter, y esto fue dado en la Entrega de la Torá, para que tuvieran el poder de atraer el nivel de Kéter mediante las acciones de los de abajo.

כי עם היות ששרש המצות עצמן בכתר אינו יכול להמשיך מי שאינו ראוי לכך כגון קטן ואשה שפטורים שכל שאינו מחוייב בדבר אינו ממשיך כלום וכ"ש העכו"ם.

Pues, aunque la raíz de las mitzvot mismas está en Kéter, quien no es apto para ello no puede atraer [esa luz], como un menor o una mujer, que están exentos; porque quien no está obligado en una cuestión no atrae nada, y con mayor razón los idólatras.

20 וגם בנעשה ונשמע נמשכו ב' כתרם לכאוי"א רק שבחטא העגל נטלו מהם. כמ"ש ויתנצלו בני ישראל את עדים. עדים הוא הארת הכתר.

También, cuando dijeron «Haremos y escucharemos», se atrajeron dos coronas sobre cada uno de ellos; solo que, a causa del pecado del Becerro de Oro, les fueron quitadas, como está escrito: «Y los hijos de Israel se quitaron sus adornos». «Sus adornos» alude a la iluminación de Kéter (la Corona).

ובי' כתרם אלו הא' בבחי' העלאה בחינת נשמע שכל מי שרוצה לשמוע איזה דבר הוא מבטל כל חושיו וכל מחשבותיו רק לשמוע.

De estas dos coronas, la primera corresponde al modo de elevación, al nivel de «escucharemos»: quien desea escuchar algo anula todos sus sentidos y todos sus pensamientos, con el único fin de escuchar.

ונמצא שהחושים והמחשבות מתעלים בעילוי הדבר שרוצה לשמוע. והמשכה היא בחינת נעשה כלומר נעשה ונמשיך ממעלה למטה:

Resulta, entonces, que los sentidos y los pensamientos se elevan a la sublimidad de aquello que desea escuchar. Y la atracción hacia abajo corresponde al nivel de «haremos», es decir: «haremos» y atraeremos desde arriba hacia abajo.

21 וזהו זכור ושמור בדבור א' נאמרו. כי זכור לדבר ושמור לנוקבא. זכור בחי' המשכה ושמור בחי' העלאה כנ"ל.

Y este es [el significado de] “«Recuerda» y «Guarda» fueron dichas en una sola expresión”. Pues «Recuerda» corresponde a lo masculino y «Guarda» a Nukvá (lo femenino / Maljut): «Recuerda» es el nivel de la continuación hacia abajo y «Guarda», el nivel de la elevación, como se explicó anteriormente.

והיינו כמו עד"מ מי שהוא בעל שכל גדול ומוריד ומצמצם שכלו באיזה מעשה כגון ציור או כתיבה

Esto se entiende mediante una analogía: es como alguien que posee un intelecto muy grande y lo rebaja y contrae para plasmarlo en algún trabajo, como dibujar o escribir:

הנה כשגומר מלאכתו ושובת ונח הרי השכל חוזר למקורו ואח"כ כשחוזר ורואה בעין שכלו הגדול את כל מעשהו והנה ישר לפניו נעשה בחינת חזרת המשכה.

cuando termina su trabajo, deja de trabajar y descansa, el intelecto regresa a su fuente; y luego, cuando vuelve a contemplar con el ojo de su gran intelecto toda su obra y ve que está bien ante él, se produce [el nivel de] una continuación hacia abajo renovada.

כך שבת דמעלי שבתא היא בחינת שביתא ונייחא כי ששת ימים עשה ה' וביום השביעי שבת.

Del mismo modo, el Shabat de la noche es el nivel de cesación y descanso, pues “durante seis días D'os hizo, y el séptimo día cesó”.

22 וכתוב ויכלו השמים. ויכל אלקים. שחזר למקורו ואח"כ ויברך אלקים את יום השביעי. שהיא בחינת חזרת ההמשכה.

Y está escrito: "Y los cielos fueron completados", "Y D'os completó", es decir, que volvió a su fuente; y después: "Y D'os bendijo el séptimo día", que corresponde al nivel de la renovada emanación.

ולכן נק' סעודתא דע"ק שמתגלה ענג עליון מלמעלה למטה. וכל זה בזה"ז שיש העלאות והמשכות עליות וירידות.

Por eso se la llama "la comida de Atika Kadisha (el Santo Anciano)", pues entonces se revela un de-leite supremo desde arriba hacia abajo. Todo esto ocurre en la época actual, cuando hay elevaciones y emanaciones, ascensos y descensos.

אבל לע"ל דהיינו בתח"מ יהיה יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים ולא יהיו שוב עליות וירידות. Pero en el Tiempo por Venir, es decir, en la Resurrección de los Muertos, habrá "un día que es enteramente Shabat y descanso para la vida eterna", y ya no habrá ascensos ni descensos,

כי יתגלה בחי' כתר סוכ"ע שאין שם בחי' מעלה ומטה לכן שם הכל בדבור א'.
pues se revelará el nivel de Kéter (la Corona), la luz que circunda todos los mundos (sovev kol al-min), donde no hay arriba ni abajo; por eso, allí todo está contenido en una sola expresión.

והראה להם הקב"ה זה במ"ת שע"י המצות יזכו לזה שהתורה והמצות נלקחו ממקום עליון כזה וכזה זה ניתן להם כנ"ל:

Y el Santo, bendito sea, les mostró esto en la Entrega de la Torá: que por medio de las mitzvot llegarán a merecerlo, pues la Torá y las mitzvot fueron tomadas de un lugar tan elevado, y este poder les fue otorgado, como se explicó arriba.

23 ועתה נבאר רכב אלקים רבותים אלפי שנאן אדנ"י בם ברפ"ה. והענין כי דגש מורה על התחלה וכאן לא שייך התחלת דבר כי האלפי שנאן הם פני אריה פני שור כו'

Ahora explicaremos: "El carro de D'os es dos veces diez mil, miles de shinan; Ado-nai está entre ellos (bam)", [la bet] con rafeh. La explicación es que un dagesh indica un comienzo, pero aquí no corresponde hablar del comienzo de algo, pues los "miles de shinan" son "el rostro de un león, el rostro de un buey", etc.

שהתהוותם הוא מבחי' אדני' מלי' דאצי' שהם נבראים ואדני' במ' שנכללה במ' מאחר שהם מעלים אותה. נמצא שאין כאן ראש וסוף שנעשה בחי' התכללות.

su existencia proviene del nivel de Ado-nai, Maljut del Mundo de Atzilut, pues son seres creados; y “Ado-nai está entre ellos”, ya que está incluida en ellos, porque ellos la elevan. De ello resulta que aquí no hay comienzo ni fin, pues se produce [un estado de] inclusión mutua.

24 ולכן לא נמצא גלוי שכינה בכל מקום אלא עם המרכבה. וכמ"ש ויעל אלקים מעל אברהם שנסתלקה המרכבה.

Por lo tanto, no se encuentra una revelación de la Shejiná (la Presencia Divina) en ningún lugar salvo junto a la Carroza, como está escrito: “Y D'os se elevó de sobre Avraham”, es decir, la Carroza se retiró.

וכן יעקב מחנה אלקים זה וכן משה וישמע את הקול מבין שני הכרובים הם מט"ט וסנד"ל.

Lo mismo ocurrió con Yaakov: “Este es el campamento de D'os”; y también con Moshé: “Oyó la voz de entre los dos querubines”, que son Metatrón y Sandalfón.

25 וכן ישעיה ויחזקאל ראו את המרכבה כי א"א להיות גילוי שכינה מבלעדי מרכבה שכלולה בהם אלא שלפעמים מתלבשת במרכבה זו ולפעמים במרכבה זו.

Asimismo, Yeshayahu y Yejezkel vieron la Carroza, pues no puede haber una revelación de la Shejiná (la Presencia Divina) sin una Carroza en la que esté incluida; solo que a veces se inviste en esta Carroza y a veces en aquella.

ומה שארז"ל אלפי שנאן. א"ת שנאן אלא שאינן שהקב"ה רוכב על כרוב קל שלו ושאת בי"ח אלף עולמות.

Y en cuanto a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de “miles de shanán”: “No leas shanán, sino she'einan (que no están)”: que el Santo, bendito sea, cabalga sobre Su querubín ligero y recorre dieciocho mil mundos.

פי' וביאור הענין כי הנה נודע דח"י ברכאן שבשחרית הם ב' טית"ן דמט"ט. ט' ממעלה למטה.

El significado y la explicación de esto es que se sabe que las dieciocho bendiciones de la mañana (shajarit) corresponden a las dos letras tet de Metatrón: nueve de arriba hacia abajo

26 וט' ממטה למעלה. כי מט"ט נקי עבדו זקן ביתו המושל בכל אשר לו שכל הנהגת העולמות על ידו בימות החול והם ו"ק דיצי' ונקי' כרוב קל. כי ב' כרובים הם מט"ט וסנד"ל שהם יצירה ועשיה.

y nueve de abajo hacia arriba. Pues Metatrón es llamado "su servidor, el anciano de su casa, que gobernaba todo lo que tenía", ya que la conducción de los mundos durante los días de semana se realiza por medio de él. Estos son las seis extremidades (vav ketzavot) del Mundo de Yetzirá (Formación), y él es llamado el "querubín ligero". Pues los dos querubines son Metatrón y Sandalfón, que corresponden a Yetzirá y al Mundo de Asiá (Acción).

27 וכרוב קל הוא מט"ט בלבדו שהוא בבחי' קל שעדיין לא נתלבש בבחי' עשיה ועל ידו מתעלי' הקב"ה

Y el "querubín ligero" es Metatrón por sí solo, que está en el nivel de "ligero", pues todavía no se ha investido en el nivel del Mundo de Asiá (Acción); y por medio de él se eleva el Santo, bendito sea,

שהוא ז"א דכריאה ליי"ח אלף עולמות שהן בבחי' אצי' ששם הוא בחי' חיי אלף. ט' מלמעלה למטה.

que es Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Beríá (Creación), hacia los dieciocho mil mundos, que están en el nivel del Mundo de Atzilut (Emanación), pues allí se encuentra el nivel de dieciocho mil: nueve de arriba hacia abajo

28 וט' ממטה למעלה כי בחי' אדם הוא ט"ס. דטפ"ט הוא פ"א. וג"פ פ"א רמ"ג וה"ח בגי' רמ"ח שהם איברים דאדם.

y nueve de abajo hacia arriba. Pues el nivel de "hombre" comprende nueve Sefirot; nueve por nueve es ochenta y uno; tres veces ochenta y uno es 243, y [con] los cinco jasadim (bondades), el valor numérico es 248, que son los miembros del "hombre".

ובי"פ ט' הם חיי ובבחי' אצי' נקי' חיי אלף. וכן חיי ברכאן דשחרית הן ביצירה.

Y dos veces nueve es dieciocho; en el nivel del Mundo de Atzilut (Emanación) se lo llama dieciocho mil. Asimismo, las dieciocho bendiciones de la plegaria matutina corresponden a este dieciocho en el Mundo de Yetzirá (Formación),

29 וחיי ברכאן דצלותא הן באצילות. והענין כי צ"ל יחוד מט"ט וסנד"ל ולכן שני הכרובים היו פניהם איש אל אחיו.

Y las dieciocho bendiciones de la plegaria están en el Mundo de Atzilut (Emanación). La explicación es que debe haber una unión de Metatrón y Sandalfón; por eso los dos querubines tenían "el rostro de uno hacia el otro".

ובבחי' דבור הגם שהוא ביצירה יש בו יחוד יצי' ועשי' דהרי הרהור לאו כדבור דמי עד שיוציא בשפתיו משום דעקימת שפתיו הוי מעשה לפי שיוצא הדבור דרך ה' מוצאות גשמיים אחה"ע מן הגרון כו'

Y en el nivel del habla, aunque este pertenece al Mundo de Yetzirá (Formación), hay una unión de Yetzirá y Asiá (Acción). Pues “el pensamiento no se considera como el habla” hasta que uno lo pronuncia con los labios, porque “el movimiento de los labios cuenta como una acción”, ya que el habla sale por los cinco puntos físicos de articulación: alef, jet, hei y ayin desde la garganta, etc.

והרי נעשה יחוד אותיות המחשבה עם אותיות הדבור שאותיות המחשבה הם עצמם יוצאים לידי גילוי באותיות הדבור והמחברן הוא הקול שהוא רוחניות

Así se produce una unión de las letras del pensamiento con las letras del habla, pues las propias letras del pensamiento salen a revelarse en las letras del habla; y lo que las une es la voz, que es espiritual.

ולכן מט"ט שהוא כרוב קל שלו הוא המעלה על ידי בחינת הדבור כי בבחי' הדבור נעשה יחוד מט"ט וסנד"ל:

Por lo tanto, Metatrón, que es Su “querubín de luz”, es quien eleva mediante el nivel del habla, pues en el nivel del habla se produce la unión de Metatrón y Sandalfón.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak